

Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 7 / 2025, Iss. 7 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

УДК 811.161.1

Структурно-семантические особенности биномиалов в военно-морской терминологии

¹ Филиппова Е.Н.

¹ Смоленский государственный университет

Аннотация: в данной статье представлены теоретические аспекты изучения одного из видов коллокаций – биномиалов. Рассматриваются зарубежные и отечественные исследования по данной проблеме. Предпринимается попытка выделения наиболее существенных особенностей биномиальных сочетаний. На их основе осуществляется анализ структурно-семантических форм биномиалов в военно-морской терминологии, характеризуются способы связи ключевых компонентов и принципы выстраивания порядка их следования. В практической части приводятся результаты анализа 178 биномиальных единиц, выявленных в учебной литературе по направлению 26.05.04 «Применение и эксплуатация технических систем наводных кораблей и подводных лодок» методом сплошной выборки. Определяется представленность видовых типов биномиалов с точки зрения семантики, а также частотности их компонентов в Национальном корпусе русского языка. Обосновывается значение данной работы для обучения языку специальности. Описывается методика и результаты эксперимента, свидетельствующего, что запоминание и узнавание терминов-биномиалов происходит значительно быстрее и легче, чем терминов, не имеющих коллокативных вариантов.

Ключевые слова: терминология, коллокации, фраземы, биномиалы, биномиальные образования, структура биномиалов

Для цитирования: Филиппова Е.Н. Структурно-семантические особенности биномиалов в военно-морской терминологии // Современный ученый. 2025. № 7. С. 174 – 181.

Поступила в редакцию: 17 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 14 мая 2025 г.; Принята к публикации: 6 июля 2025 г.

Structural and semantic features of binomials in naval terminology

¹ Filippova E.N.

¹ Smolensk State University

Abstract: this article presents the theoretical aspects of exploring one of the types of collocations – binomials. A number of foreign and domestic studies on this problem are considered. An attempt is made to identify the most significant features of binomial combinations. They serve as a basis for the implemented analysis of structural-semantic forms of binomials in naval terminology; the authors characterise how key components are linked and specify the principles of their succession. The practical part presents the results of the analysis of 178 binomial units identified by continuous sampling in the instructional literature in profile 26.05.04 “Application and operation of technical systems of surface ships and submarines”. The types and subtypes of binomials are considered in terms of their semantics as well as the frequency of occurrence of their components in the Russian National Corpus. The authors substantiate the significance of the present work for teaching the professional language and describe the

methodology and results of the experiment showing that the memorisation and recognition of binomial terms takes place much faster and easier than that of the terms having no collocative variants.

Keywords: terminology, collocations, phrasemes, binomials, binomial formations, binomial structure

For citation: Filippova E.N. Structural and semantic features of binomials in naval terminology. Modern Scientist. 2025. 7. P. 174 – 181.

The article was submitted: March 17, 2025; Approved after reviewing: May 14, 2025; Accepted for publication: July 6, 2025.

Введение

Сегодня в лингвистике вновь возрастает интерес к анализу компонентных языковых единиц, которые занимают пограничное положение между лексикой и синтаксисом. Известно, что многие слова в русском языке обладают устойчивой или несвободной лексической сочетаемостью: «муж и жена», «закадычный друг», «выпал жребий» и т.д. Такие примеры в языкознании называют коллокациями. На сегодняшний день среди лингвистов нет единого мнения, какое место занимают коллокации в языкознании, отсутствует и точное определение коллокаций. С одной стороны они являются объектом изучения фразеологии, с другой – корпусной лингвистики. Исследователь коллокаций В.Е. Крышталева отмечает, «они занимают промежуточное положение между свободными сочетаниями и идиомами» [7, с. 35]. Важно отметить, что и у коллокаций, и у свободных сочетаний есть важная особенность – они легко воспринимаются и воспроизводятся носителями языка, но затруднительны для понимания иностранных граждан. По нашему мнению, изучение коллокаций, составление словарей, в дальнейшем может быть эффективно использовано при обучении языку специальности.

Упоминания о явлениях, называемых коллокациями, появились ещё в XVIII-XIX веках (У. Фаулер, Г. Харрис, Дж. Ридпат). Однако коллокациями они называли линейную последовательность слов «...значение, в котором эти ученые употребляли слово «коллокация» близко к современному лингвистическому понятию «коллигация» – грамматическое соседство слов в предложении», – отмечает О.С. Савенкова [11, с. 120]. Современные лингвисты признают, что ввёл в науку термин «коллокация» в его современном значении представитель Лондонской лингвистической школы Г. Палмер. Его тезисы об английских коллокациях как элементах корпусной лингвистики были опубликованы в 1930-е годы. Понятие «коллокация» исследователь объяснил в своем словаре «A Grammar of English Words». По Г. Палмеру, «коллокация – это последовательность из двух или более слов, которые должны быть выучены как еди-

ное целое». Известно, что Г. Палмер был первый, кто разработал классификацию коллокаций, основанную на комбинации компонентов, выраженных разными частями речи: глагольные, именные, адвербиальные. Важно подчеркнуть, что Г. Палмер строго разграничивал коллокации и идиомы, относя ко вторым пословицы и поговорки.

Между тем, сейчас многие зарубежные лингвисты признают, что базой для коллокационных исследований послужила школа британского контекстуализма, начало которой в 1950-е годы положил английский лингвист в области языкознания и фонологии Дж. Ферс. Ученый выдвинул тезис: «Вы узнаете слово по его окружению». Д. Ферс предположил, что «коллокативное значение» – лексическое значение «на синтагматическом уровне», а не на парадигматическом. Широко известно его высказывание «You shall know a word by the company it keeps» (Вы узнаете значение слова в зависимости от того, какие слова находятся рядом) [14, с. 22]. Важно отметить, что в работах Д. Ферса отсутствует информация, какое количество слов может называться «коллокацией». Так, по Д. Ферсу: «tender love» (нежная любовь) и выражение «is all the world drown in blood and sunk cruelty» (весь мир утонул в крови и жестокости) являются коллокациями. Интересно, что «по Д. Ферсу «коллокация» является родовым словом по отношению к идиомам, клише, фразеологизмам и др.», – отмечает С.В. Аликова [1, с. 133].

Среди исследователей, продолжающих концепции Д. Ферса, следует выделить Д. Синклера и М.А. Халлиея. Согласно концепции последнего, коллокация – это ключевое слово и его ближайшее окружение, «смысловое единство» с точки зрения перевода [13, с. 136]. Д. Синклер высказал предположение, что комбинации из двух и более слов не являются случайными и требуют тщательного исследования частотной встречаемости. С.В. Аликова отмечает, что Н. Шмитт и Р. Картер (2004 г.) подчёркивали, что коллокации хранятся в памяти человека как целостные единицы [1, с. 134].

При выделении коллокаций необходимо учитывать лексические единицы-«связки» и расстояние между компонентами. С.В. Аликова приводит

два подхода: «один основан на лексических связках (N-граммный), другой – на лексических “окнах”» [1, с. 134]. При первом в английском языке встречаются следующие варианты: «of the, minor changes, and I think of the». По нашему мнению, в русском языке такими единицами-«связками» внутри коллокаций могут быть, например, союзы, предлоги или союзные слова. При подходе коллокативных окон компоненты рассматриваются в пределах обозначенного промежутка окна, такого как 5L, 5R (5 слов слева от коллокативного компонента и 5 справа).

Возвращаясь к пониманию зарубежными лингвистами коллокаций, можно сделать вывод, что большинство лексикологов и лексикографов отдают предпочтение узкому пониманию этого явления, в рамках которого оно трактуется как связь двух языковых единиц, вступающих в синтаксические отношения и характеризующихся особой лексической сочетаемостью.

В отечественном языкознании первые попытки исследования в области сочетаемости слов были проведены М.В. Ломоносовым и А.Х. Востоковым. Позже к данному вопросу обращались Н.В. Крушевский (1883), Ф.Ф. Фортунатов (1891-1892), Л.В. Щерба (1931), В.В. Виноградов (1947), О.С. Ахманова (1966), Н.М. Шанский (1968), С.Г. Тер-Минасова (1969), П.Н. Денисов, В.В. Морковкин (1983) В.Н. Телия (1996) и др.

Н.В. Крушевский заметил: то или иное слово употребляется в связке с одним словом чаще, чем с другим. Ученый предположил, что такое явление обусловлено так называемым «законом ассоциации по смежности». Например, «глагол “одержать” ассоциируется у носителя языка со словом “победа”, отсюда возникает устойчивое сочетание “одержать победу”» [11, с. 122].

Ф.Ф. Фортунатов в конце XIX века наряду с так называемыми «слитными словами», например, «недруг», «сейчас» и пр., выделил «слитные речения». В качестве одного из примеров данного явления учёный приводил «речение» «железная дорога», смысл которого раскрывается не в отдельном слове, а в словосочетании. Важность проблемы изучения «сложения смыслов» для получения новых рассматривал в своём труде «О частях речи» (1928 г.) академик Л.В. Щерба, анализируя синтагмы. «Согласно синтагматической теории, к появлению которой Щерба имеет непосредственное отношение, в качестве исходных единиц выступают синтагмы» [12, с. 181]. Отметим, своё начало исследование синтагм берёт в идеях Ф. де Соссюра и его последователей. Анализируя явление синтагм в языке, Л.В. Щерба пришёл к выводу, что они могут быть вычленены из речи, в то

время как словосочетание, являясь «сцеплением слов» – существует в языке в качестве номинативного средства. «Щерба считал, что речь строится не из отдельных слов, а из простейших речевых единиц» [12, с. 182].

В.В. Виноградов к коллокациям относил фразеологические сочетания, в которых значения слов-компонентов выделяются гораздо более четко, однако, остаются несвободными. Широко известна его классификация фразеологизмов по степени семантической спаянности компонентов. В частности, он выделял фразеологические *единства*, в которых порядок слов неизменен и нельзя заменить один компонент другим. В этом типе «значение целого никогда не равняется сумме значений элементов. Это – качественно новое значение, возникшее в результате своеобразного химического соединения слов» [3, с. 142]. Ученый приводил следующие примеры единств: «взять свое», «вести переговоры», «одержать победу» и т.д. Ко второму типу В.В. Виноградов относил фразеологические *сращения*. «Их значение совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака» [3, с. 143]. Примеры фразеологических сращений: «кузькина мать», «собаку съел» и др. Третий тип В.В. Виноградов назвал фразеологическим *сочетанием*. Это устойчивые словосочетания, в составе которых только одно из слов имеет фразеологически связанное значение. Например: «закадычный друг», «заклятый враг» и т.д. Далее идеи В.В. Виноградова были продолжены в работах Н.М. Шанского, И.И. Чернышевой, Д.Н. Шмелева и др.

Большой интерес представляет Словарь сочетаемости слов русского языка П.Н. Денисова и В.В. Морковкина (1983 г.). В данной работе содержится 2500 словарных статей. Как отмечали сами авторы, «впервые в отечественной лексикографии даётся систематическое и полное описание сочетательных свойств наиболее употребительных русских слов» [4, с. 3]. Тем не менее термин «коллокация» в отечественной литературе впервые появился в Словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой (1966 г.). В этом источнике «коллокация» определяется как «лексико-фразеологически обусловленная сочетаемость слов в речи как реализация полисемии» [2, с. 193].

На современном этапе изучения коллокаций широко известны работы И.А. Мельчука, Л.Н. Иорданской (2007 г.); Н.Б. Мечковской (2022 г.). Эти исследователи рассматривают коллокации в рамках комбинаторной лексикологии и называют их «фраземами» или «полуфраземами». Приведём

любопытное наблюдение: «количество слов в языках колеблется в диапазоне от 10 тысяч (в бесписьменных идиомах) до 200-500 тысяч лексем в словарях языков с давней письменной традицией» [8, с. 116]. Отсюда можно предположить, что количество фразем по отношению к словам значительно меньше. В подтверждение этому Н.Б. Мечковская приводит статистику: «в «Тлумачальным слоўніку беларускай мовы» (ТСБМ, 1977-1984, в 5 тт. (6 книгах)) содержится 97 935 лексем и 7120 фразем, т. е. в сумме 105 055 номинативных единиц; из них фраземы составляют 6,7%, т.е. лексем в 14 раз больше, чем фразем» [8, с. 117]. Тем не менее «Л.Н. Иорданская и И.А. Мельчук в научном труде “Смысл и сочетаемость в словаре” (2007) высказали мысль, что фразем в любом языке больше, чем слов», – ссылаются на их идеи Мечковская [8, с.117]. «Люди говорят не словами, а фраземами. При этом за фразему авторы брали комбинации знаменательного слова, например, с предлогом или союзом. В то время как, например, Н.М. Шанский утверждал, что для фраземы характерно соединение не менее двух знаменательных слов» [8, с. 117].

Исследователь М.В. Пименова предлагает называть «нерасчленённость значений» *синкретсемией*. «Синкретизм – смешение/ слияние первоначально независимых друг от друга явлений/ разнородных элементов; исконная нерасчленённость, характеризующая неразвитое состояние какого-либо явления» [10, с. 110]. Таким образом, единого мнения по поводу определения коллокаций на сегодняшний день нет ни в зарубежной, ни в отечественной лингвистике. В широком смысле можно отметить, что коллокация – это словосочетание, в котором выбор и порядок компонентов зависит от взаимоожидаемости. К важным особенностям коллокаций сегодня исследователи относят словное существование – словосочетание запоминается и воспроизводится как неделимое слово.

Материалы и методы исследований

Для нашего исследования представляют интерес биномиалы как тип коллокаций. Широко известно использование этой лексемы в математике, и в биологии, а с 1950-х годов ещё и в лингвистике. Это термин латинского происхождения и дословно переводится так: «bi» – два, «nomen» – имя. Сегодня это понятие имеет в лингвистике следующие эквиваленты: «биномиальные пары», «биномиальные образования», «бинарные сочетания», «биномы» и т.д. Среди исследователей биномиалов: Yakov Malkiel, Dwight Bolinger, William Cooper, John Ross и др. В отечественной лингвистике вопросами биномиальных образований занимались: М.Н. Эльянова, И.П. Иванова, В.В.

Бурлакова, Г.Г. Почепцов, А.В. Кунин и др. Яков Малкел дал следующее определение биномиалам «the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link», что переводится как: «последовательность двух слов, которые относятся к одному классу форм, расположены на одном уровне синтаксической иерархии и имеющей лексическую связь» [16, с. 113].

Все исследователи биномиалов бесспорно отмечают взаимосвязь компонентов и наличие «lexical link» – определённой связки (предлога, союза и т.д.). Следовательно, биномиалы могут состоять минимум из трёх компонентов. Американский лингвист Сара Банин Бенор выделяет следующие направления анализа биномиалов: семантическое (проводится исследование значения компонентов), фонетическое (на уровне биномиалов рассматриваются частотность согласных или гласных звуков: аллитерация и ассонанс), синтаксическое направление (рассматриваются средства сочинительной связи и их частотность), функциональный аспект (место использования биномиалов: СМИ, художественная литература и др.) [15, с. 52-56].

В рамках практического исследования мы остановимся на *семантическом аспекте* биномиалов, которое, в свою очередь, имеет подклассы: компонентная оппозиция; семантическая однородность; семантическое дополнение; семантическая включённость. Для анализа биномиалов в военно-морской сфере методом сплошной выборки нами были проанализированы учебно-методические материалы направления подготовки 26.05.04 «Применение и эксплуатация технических систем наводных кораблей и подводных лодок». В качестве основного источника использовались 3 и 4 часть пособия «Корабельное вооружение» А.В. Кипера, А.В. Вольского [5]. Всего было выделено 178 коллокаций-биномиалов.

Результаты и обсуждения

Анализ показал, что наиболее часто в исследуемой учебной литературе используются **биномиалы компонентной оппозиции** (59%). Приведём некоторые примеры: «боевая и базовая (готовность)»; «дистанционный или контактный (взрыватель)»; «внешняя и внутренняя (связь)»; «надводный и подводный (объект)»; «накат и откат (орудия)»; «погрузка и выгрузка»; «устраняемые или неустраняемые (отказы)» и др.

Биномиалы с семантической однородностью в указанных источниках встречаются реже (27%): «GPS и ГЛОНАСС»; «шумопеленгование или

эхопеленгование»; «крылатые и баллистические ракеты»; «бак и шкафут (корабля)» и т.д.

Наименее представлены **биномиалы семантического дополнения** (14%). К данному виду относятся, например, следующие: «дульная и началь-

ная (скорость)»; «кинематическая и реальная (траектория)»; «отказы и неисправности»; «малые и предельные» (высоты). Процентное соотношение типов биномиалов представлено на рис. 1.



Рис. 1. Соотношение представленности биномиалов по видам в семантическом аспекте.

Fig. 1. The ratio of the representation of binomials by types in the semantic aspect.

С точки зрения морфологической принадлежности компонентов биномиалы в военно-морской терминологии распределяются следующим образом (рис. 2). Наиболее частотны биномиалы-прилагательные (59%): «прибрежная и береговая (зона)»; «большие и малые (мины)»; «высокая и низкая (автономность)» и др. Второе место занимают биномиалы, выраженные существительными (29%): «ют и бак»; «аварии и поломки»; «фланец и

сосок (гильзы)»; «набор и обшивка (корабля)»; «дульце и дно (гильзы)» и т.д. Причастия-биномиалы составляют 8% и представлены следующими примерами: «взрывчатые и горючие (материалы)»; «устраняемые или неустраняемые (отказы)». Компоненты-глаголы составляют лишь 4% от общего числа биномиалов военно-морской терминологии: «погрузить и выгрузить»; «рассчитать и навести»; «орошить или затопить».

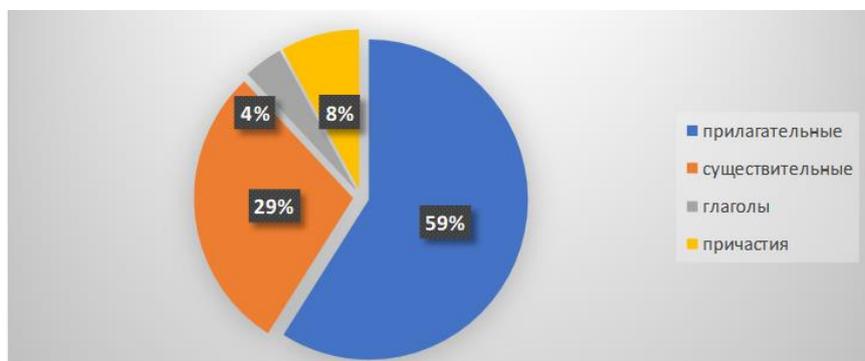


Рис. 2. Формы анализируемых биномиалов.

Fig. 2. Forms of the analyzed binomials.

В настоящее время в отечественной лингвистике практически отсутствуют исследования биномиалов как типа коллокаций. Поэтому базой для их исследования в русском языке мы выбрали актуальные теоретические разработки английских исследователей.

В рамках проводимого анализа мы также обращали внимание и на очередность компонентов биномиалов. Согласно исследованиям Сары Банин Бенор, в английском языке существуют определённые закономерности следования ключевых компонентов, заключающиеся в семантических особенностях. Например, «одушевлённый-неодушевлённый, положительный-отрицательный,

конкретный-абстрактный» [15, с. 53].

Современные отечественные лингвисты, например, А.С. Буб, при объяснении порядка следования биномиальных компонентов ссылаются на их частотность в Национальном корпусе русского языка. Согласно общему мнению российских лингвистов, на первом месте, как правило, стоит тот компонент, частотность употребления которого выше, чем второго.

На примере компонентов 178 биномиалов военно-морской лексики, отражённых в Национальном корпусе русского языка, мы смогли убедиться, что это действительно так. Подчеркнём, что в НКРЯ есть как общеупотребительная лексика, так

и терминологическая. В данном случае приводимая частотность компонентов анализировалась в рамках языков для специальных целей.

Примеры полученных нами данных представлены в табл. 1. Тем не менее встречаются биномиалы, где частотность первого компонента ниже частотности второго.

Таблица 1
Table 1

	биномиал	частотность 1 ключевого компонента	частотность 2 ключевого компо- нента
1	Сверхзвуковая и гиперзвуковая (ракета)	18	9
2	Потенциальная и кинетическая (энергия)	311	117
3	Мощность и скорость (двигателя)	3834	2963
4	Высокая и низкая (маневренность)	11087	8637
5	Бронебойные и осколочно-фугасные (выстрелы)	47	5
6	Береговая и прибрежная (зона)	332	147
7	Газотурбинные и дизельные (двигатели)	44	112
8	(Режим) обслуживания и ремонта	2119	6202
9	Боевые и учебные (стрельбы)	4678	2474
	Дата обращения к НКРЯ 05.04.2025 г.		

В рамках проводимого исследования среди обучающихся подготовительного факультета БВВМУ им. Ф.Ф. Ушакова из Вьетнама и стран Африканского континента был проведен эксперимент. Респондентам было предложено указать второй или третий компонент для предложенных терминов-биномиалов, изучаемых на занятиях русского языка как иностранного. Среди представленных вариантов чаще иностранные обучающиеся называли биномиалы компонентной оппозиции (64%); тип семантической однородности составил 21%; наименее хорошо иностранные обучающиеся запомнили биномиалы семантического дополнения (15%). Что касается представленности биномиалов различными частями речи, то наиболее легко усваиваемые – термины-биномиалы, компоненты которых выражены глаголами и существительными.

Выводы

Таким образом, в данной работе мы выделили наиболее существенные особенности коллокаций среди зарубежных и отечественных исследований;

предприняли попытку применения структурного анализа коллокативных компонентов английского языка на примере военно-морской терминологии, используемой в России; проанализировали показатели частотности терминов из анализируемой учебной литературы в Национальном корпусе русского языка, а также провели эксперимент по узнаванию вторых (третьих) компонентов биномиалов иностранными курсантами из стран Африканского континента и Вьетнама.

Можно констатировать, что военно-морские термины-биномиалы, как и биномиалы общей лексики, характеризуется неразрывностью, устойчивостью, сочинительной связью компонентов и фонетической оформленностью. Однако первые требуют, по нашему мнению, более тщательного изучения для разработки новых, усовершенствованных учебных пособий и словарей-коллокаций для иностранных граждан, изучающих язык будущей специальности. Это, по нашему мнению, во многом облегчит процесс обучения и повысит уровень профессиональной подготовки обучающихся.

Список источников

1. Аликова С.В. Об истории коллокативных исследований // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2021. № 10-1 (61): Филологические науки. С. 133 – 136.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
3. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140 – 161
4. Денисов П.Н., В.В. Морковкин. Словарь сочетаемости слов русского языка. 2-е изд., испр. М.: Рус. Яз., 1983. 688 с.
5. Кипер А.В., Вольский А.В. Корабельное вооружение. Часть 3, 4. Калининград, 2017. 288 с.
6. Крушевский Н.В. Очерк науки о языке / Соч. Н. Крушевского, доцента Казанского ун-та. Казань: Унив. тип., 1883. № 4. 151 с.

7. Крышталева В.Е. К вопросу об определении понятия «коллокация» в отечественной и западной лингвистических традициях // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2016. Т. 15. № 9: Филология. С. 34 – 41.
8. Мечковская Н.Б. Лексемы и фраземы в уровневой структуре языка: количественное соотношение двух классов воспроизводимых единиц // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. 2022. № 1 (130). С. 114 – 122.
9. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 05.02.2025)
10. Пименова М. Вас. Семантический синкретизм как регулятор динамической устойчивости лексической системы языка // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2024. Т. 23. № 6. С. 109 – 124.
11. Савенкова О.С. Понятие «коллокация» в фокусе зарубежного и отечественного языкознания // Молодой ученый. 2022. № 3 (398). С. 120 – 124.
12. Филатова Е.В. Синтагма в лингвистическом учении Л.В. Щербы // Филологические науки. 2013. № 3 (21). С. 181 – 183.
13. Черноусова А.О. Исследование письменного перевода коллокации с русского языка на английский с применением корпусов английского языка // Филология и Культура. 2018. № 2 (52). С. 134 – 139.
14. Brashi A. Collocability as a problem in L2 production // Reflections on English Language Teaching. 2005. Vol. 8. № 1. P. 21 – 34.
15. Benor S., Levy R. The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials. Edinburgh, University of Edinburgh Publ., 2000. 57 p.
16. Malkiel Y. Studies in irreversible binomials // Lingua. 1959. № 8. P. 113 – 160.

References

1. Alikova S.V. On the history of collocative studies. International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2021. No. 10-1 (61): Philological sciences. P. 133 – 136.
2. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. 2nd ed., revised. M.: URSS: Editorial URSS, 2004. 571 p.
3. Vinogradov V.V. Selected works. Lexicology and lexicography. M., 1977. P. 140 – 161
4. Denisov P.N., V.V. Morkovkin. Dictionary of combinability of words in the Russian language. 2nd ed., rev. M.: Rus. Yaz., 1983. 688 p.
5. Kiper A.V., Volsky A.V. Ship armament. Part 3, 4. Kaliningrad, 2017. 288 p.
6. Krushevsky N.V. Essay on the science of language. Works of N. Krushevsky, associate professor of Kazan University. Kazan: University type., 1883. № 4. 151 p.
7. Kryshstaleva V.E. On the issue of defining the concept of "collocation" in domestic and Western linguistic traditions. Vestn. NSU. Series: History, Philology. 2016. Vol. 15. No. 9: Philology. P. 34 – 41.
8. Mechkovskaya N.B. Lexemes and phrasemes in the level structure of language: quantitative relationship of two classes of reproduced units. Bulletin of the F. Skorina Gomel State University. 2022. No. 1 (130). P. 114 – 122.
9. National Corpus of the Russian Language [Electronic resource]. URL: <http://ruscorpora.ru/index.html> (date of access: 05.02.2025)
10. Pimenova M. Vas. Semantic syncretism as a regulator of the dynamic stability of the lexical system of language. Bulletin of the Volgograd State University. Series 2, Language knowledge. 2024. Vol. 23. No. 6. P. 109 – 124.
11. Savenkova O.S. The concept of "collocation" in the focus of foreign and domestic linguistics. Young scientist. 2022. No. 3 (398). P. 120 – 124.
12. Filatova E.V. Syntagma in the linguistic teaching of L.V. Shcherba. Philological sciences. 2013. No. 3 (21). P. 181 – 183.
13. Chernousova A.O. Study of written translation of collocation from Russian into English using English corpora. Philology and Culture. 2018. No. 2 (52). P. 134 – 139.
14. Brashi A. Collocability as a problem in L2 production. Reflections on English Language Teaching. 2005. Vol. 8. No. 1. P. 21 – 34.
15. Benor S., Levy R. The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials. Edinburgh, University of Edinburgh Publ., 2000. 57 p.
16. Malkiel Y. Studies in irreversible binomials. Lingua. 1959. No. 8. P. 113 – 160.

Информация об авторе

Филиппова Е.Н., соискатель ученой степени кандидата филологических наук, Смоленский государственный университет; преподаватель, Балтийское высшее военно-морское училище им. адмирала Ф.Ф. Ушакова, Filipprovaelizaveta93@yandex.ru

© Филиппова Е.Н., 2025